

Tiempo y aspecto en Guaraní

Silvio LIUZZI, U.R.A. 1026, CNRS - Universidad de Misiones, Argentina

Pablo KIRTCHUK, U.R.A. 1026, CNRS - Université Lumière-Lyon II

"De las formas lingüísticas que revelan la experiencia subjetiva, ninguna es tan rica como las que expresan el tiempo, ni tan difícil de explorar ... la lengua conceptualiza el tiempo de manera muy distinta de la manera en que lo hace la reflexión"

(E. Benveniste, 1966a : 4-5).

Introducción

Las breves palabras citadas a guisa de apertura ponen sobre el tapete tanto el interrogante como algunas de las claves para resolverlo. En efecto, el tiempo es un fenómeno de experiencia universal de tal importancia, que es difícil imaginar un idioma en el que no tenga su expresión formal y en el que no se manifieste como una categoría lingüística fundamental. Empero, por ser dicha expresión formal inherente y específica a cada lengua, es necesariamente distinta del concepto del tiempo en cuanto realidad física : allí residen, a la vez, el interés, la dificultad y la necesidad de consignar los medios que tal idioma emplea para expresarlo y de analizar las relaciones existentes en el mismo entre la categoría de tiempo propiamente dicha, o sea ligada a un marco deíctico determinado, y la de aspecto, o sea la subdivisión temporal externa e interna del proceso en diversas fases y las relaciones de estas fases entre sí, independientemente del marco deíctico.

A continuación trataremos la cuestión en lo que al Guaraní se refiere. Es de notar que este idioma ha sido abundantemente descrito, aunque con el gran inconveniente de una notoria parcialidad originada en modelos etnocéntricos. Dicho de otra manera, las gramáticas del Guaraní, hasta el momento, no hacen más que reflejar en mayor o menor medida las estructuras gramaticales del español y de las tradiciones greco-latinas de descripción lingüística. Por ende, la cuestión específica del tiempo y del aspecto no ha sido esclarecida hasta el momento, siendo que precisamente en este dominio el Guaraní presenta propiedades originales desde el punto de vista estructural.

Nos basamos en diferentes corpus representativos de distintos registros, apelando lo menos posible a enunciados fabricados ad-hoc. Tal es así que entre los polos textuales se encuentran textos míticos, cuentos, novelas y conversaciones grabadas con hablantes.

En primer lugar, se propondrá una descripción de los hechos gramaticales pertinentes a nivel morfo-sintáctico. Luego se hará hincapié en el funcionamiento del sistema, explicando las relaciones y las oposiciones que mantienen los morfemas consignados entre sí. Finalmente, se esbozará el sistema en su totalidad, evocando también otros fenómenos ligados a los de tiempo y aspecto, tales como la deixis y la modalidad. No se trata pues de

estudiar hechos desconocidos, sino de analizarlos desde una perspectiva coherente y de sistematizar su funcionamiento.

Cabe formular algunas precisiones : el análisis gramatical aplicado al sistema general de la lengua es el propuesto por M. Dessaint (1983). En cuanto a la transcripción de los corpus utilizados, responde a los criterios empleados en la enseñanza oficial de la lengua Guaraní en el Paraguay¹ .

Un hecho de gran importancia respecto a los morfemas de tiempo y de aspecto en este idioma es que pueden afectar no solo a las partes de la oración generalmente designadas como "verbo", sino también a aquellas que forman parte del sistema deíctico y nominal. Dicho de otra manera, en Guaraní la oposición verbo-nominal no se manifiesta más que en ciertos casos, y se neutraliza las más de las veces.

Se puede afirmar, con M. Dessaint (*loc.cit.*) que la lengua cuenta con un stock de lexemas a tendencia tripartita : substantival, verbal y adjetival. Sin embargo, pocos son los lexemas que pertenecen únicamente a cualquiera de estas categorías ; en realidad, es la combinatoria la que permite asignarlos, según el caso, a tal o cual de ellas.

El corolario de ello es, en nuestra opinión, que sería totalmente erróneo establecer una implicación de tipo Tiempo > Verbo en este idioma. Ambos conceptos no se sitúan sobre el mismo plano de análisis, ni morfo-sintáctica ni conceptualmente, y es preciso disociarlos por completo.

¹Las únicas excepciones consisten en la transcripción del alófono nasal del fonema /g/, resultante de la armonización nasal. Por ello, la tilde en nuestra transcripción figura solo sobre el signo vocálico determinante de dicha armonía. Asimismo, preferimos transcribir la dorso-alveolar palatal /ʃ/ con < x >.

Una vez señalada esta particularidad, podemos proceder a examinar el inventario de morfemas en sí, y lo haremos en tres secciones :

- a. morfemas retrospectivos
- b. morfemas prospectivos
- c. morfemas aspectuales

Ahora bien, el centro de referencia de las coordenadas espacio - temporales es el Yo enunciador. Esto es, el productor del discurso en tanto que punto cardinal de su propio universo. Es el Yo quien determina subjetivamente el grado de su proximidad espacio-temporal con los hechos que transmite. Es posible delimitar una zona de proximidad en la que el hablante se implica en su enunciado, y una zona periférica en la cual, en cambio, no lo hace. En Guaraní, esta distinción es pertinente en el análisis gramatical, como se verá más adelante.

Los conceptos de implicación, proximidad, campo de visión y centro del mundo referencial pertenecen a la vez al ámbito de la deixis, tal como lo indica K. Bühler (1935) en su estudio clásico (y en nuestra opinión, no superado desde entonces), y al de la modalidad, según la acepción que da a ese término B. Pottier (1987) . En Guaraní, ello es particularmente notorio, ya que el referirse a un fenómeno desde el punto de vista espacial, temporal o nocional, y el optar por uno de los elementos deícticos correspondientes, condiciona al mismo tiempo la elección de los morfemas temporales pertinentes. Uno de los parámetros más importantes en este respecto es la presencia o no del referente en el campo de visión del hablante : como se verá, hay una correlación entre presencia/ausencia espacial, temporal y nocional, lo que genera una afinidad entre ciertos deícticos y ciertos morfemas temporales.

1.MORFEMAS RETROSPECTIVOS

A. Los morfemas ligados al Yo enunciator.

La elección de este apelativo se debe al hecho de que en las gramáticas clásicas se usan términos ambiguos e inclusive contradictorios, que además evocan realidades correspondientes a otras lenguas, tales como "pasado", "pretérito", etc. En realidad, se trata de un grupo de morfemas con vocación retrospectiva, o sea que marcan hechos, situaciones, entidades y otras realidades caracterizadas como ocurridas en un momento anterior al momento de la enunciación. Estas son, por ende, marcas puramente temporales. Se trata, pues de dar cuenta de las relaciones entre ellas.

1.1 /-kuri/

Puede caracterizar un hecho ocurrido recientemente. Esto es, lo que se podría fijar como un hecho situado en el pasado. Empero, otro hecho que puede ser objetivamente lejano, es susceptible de parecer al hablante como una experiencia próxima, y por ello será igualmente marcado por /-kuri/. De esto se desprende que este morfema admite una doble dimensión de proximidad : objetiva y subjetiva. Su solo uso permite integrar a la zona de proximidad del hablante hechos que de otra manera serían ajenos a la misma. Tiene, pues, un valor modal y no solo temporal.

1.1.1 Proximidad objetiva

A la pregunta de Dios porqué se había escondido (Génesis 3,12), Adán responde:

1./ ko kuña ome'ẽ xéve pe yvyra a ha ha'u kuri /
// ko kuña o-me'ẽ xe-ve pe yvyra a ha ha-'u kuri //
dé.1 mujer 3- dar 1sg-dat. dé.3 árbol fruta y 1sg-comer K
"esta mujer me dio la fruta del árbol y acabo de comerla."

1.1.2 Proximidad subjetiva

Los enunciados siguientes corresponden a la narración de un músico paraguayo que recorrió muchos países y los evoca así :

2.a. / opárupi aiko kuri /
// opá-rupi a-iko kuri //
todo-por 1sg-andar K
"anduve por muchas partes"

2.b./ aime kuri kinse dia buenosáirespe /
// a-ime kuri kinse día Buenos Aires-pe //
1sg-estar K quince días Buenos Aires-en
"estuve quince días en Buenos Aires"

2.c./ xeko aime kuri áfrika ásiape /
 // xe-ko a-ime kuri Africa Asia-pe //
 1sg-foc 1sg-estar K Africa Asia-en

"yo estuve en Africa, en Asia..."

2.d./ ha xe kuri xe po'a /
 // ha xe kuri xe po'a //
 y 1sg K 1sg suerte

"y en cuanto a mí, pues tuve suerte"

Según el orden canónico, /-kuri/ sigue al elemento verbal., no teniendo ninguna función específica a nivel enunciativo-jerárquico..En 2(d) empero, el morfema se sitúa tras el pronombre adquiriendo así un valor focalizador, que se refleja en la traducción.

En efecto, el orden de los componentes es pertinente; en este caso, la modificación del mismo es la que confiere al morfema ese valor .

1.2 /-va'ekue/

Marca la no-proximidad en el pasado, y por lo tanto es el complementario de /-kuri/, en cuanto al parámetro de proximidad se refiere. No se trata solamente de una distinción entre pasado reciente y pasado lejano, sino también entre un pasado particularizado y otro general. Esto se verifica al comparar el ejemplo siguiente con (1), *supra*: :

3./ ko kuña reme'ẽ va'ekue xéve xe irũramo /
// ko kuña re-me'ẽ va'ekue xe-ve xe irũ-ramo //

dé.1 mujer 2sg-dar V 1sg-dat 1sg compañera-como

"esta mujer que me diste como compañera."

Aunque ambos hechos se hayan producido en momentos diferentes, no es ello lo que se manifiesta en el empleo de las dos marcas distintas, sino el hecho de que el segundo caso (3) tiene vigencia indeterminada. En efecto, Eva ha sido entregada a Adán en un momento no precisado en esta secuencia y que antecede al hecho de haber dado la fruta a Adán. Se delimita pues una separación entre un hecho próximo y particularizado, y otro de datación anterior e imprecisa.

Al usar /-va'ekue/ el hablante asume la responsabilidad por la veracidad del enunciado, por muy lejano que sea el hecho evocado. Así, aunque se trate de hechos que (en una visión racional de la realidad) pertenecen al ámbito mítico, siempre y cuando el hablante los asuma como reales y dé por sentada su veracidad, empleará el morfema en cuestión. Se da en llamar a esta función 'testimonial', por oposición a 'inferencial', por cuanto el hablante no infiere los propósitos de una fuente exterior a su propia experiencia, sino que los asume como si los hubiera vivido él mismo.

4./ ñande ru tenonde yvy rupa ogueroñe'ẽ ypy va'ekue yrypa /
// ñande ru tenonde yvy rupa o-gueroñe'ẽ ypy va'ekue yrypa //

1pl padre primero tierra lecho 3-cantar comienzo V yrypa

"Yrypa inició el canto del lecho de la tierra de nuestro Primer Padre"

5./ iporã va'ekue pe yvy ape oñepyrũ ramóme /

// i-porã va'ekue pe yvy ape o-ñepyrũ ramo-me//

atr-bello V dé.3 tierra superficie 3-comenzar recién-en

"La superficie de la tierra era hermosa en su comienzo"

(4) es la fórmula de la creación del mundo de los Mbya—Guaraní, y (5) la del mundo bíblico. En ambos casos el hablante asume los hechos enunciados como verídicos y por lo tanto utiliza /va'ekue/.

El mismo morfema puede aplicarse a hechos concretos que forman parte de la experiencia vivida por el hablante. Si bien se trata de un tiempo ya lejano, el hablante se implica de lleno en su relato:

6.a./ ore roiko va'ekue estãnsiape /

// ore ro-iko va'ekue estancia-pe //

1pl.excl 1pl.excl-vivir V estancia-en

"nosotros vivíamos en una estancia"

6.b./ ha	upéingo	oike	va'ekue	peron /
// ha	upeí-ko	o-ike	va'ekue	Perón //
y	después-foc	3-entrar	V	Perón

"y después entró Perón"

El lazo existente entre el Yo enunciador y el hecho narrado se establece mediante /-va'ekue/, cuya aplicación temporal abarca todo lo que no es concebido como pasado próximo, ya sea en tiempos míticos o en tiempos históricos.

B. Los morfemas no ligados al Yo enunciador

Estos se caracterizan por la no-implicación del Yo enunciador. Este no garantiza la veracidad del enunciado, no haciendo más que situarlo retrospectivamente. Es más, estos morfemas aparecerán generalmente acompañados por otros, que indican explícitamente una distanciamiento del enunciador respecto a su enunciado.

1.3 /-ra'e/

Es esencialmente un interrogativo en el pasado. Denota por un lado la incertidumbre del hablante, siendo su única certitud la anterioridad de los hechos respecto al momento de la enunciación. En este contexto, /-ra'e/ marca la no implicación del hablante y manifiesta que este último, lejos de asumir la veracidad de lo enunciado, la pone en duda explícitamente.

7.a./ upévare roikuaase añetépa /
 // upéva-re ro-i-kuaa-se añete-pa //
 dé.2-por 1pl-3obj-saber-des. cierto-int.

"por eso queremos saber si es cierto..."

7.b./ peẽ peho ra'e pembojapa hese /
 // peẽ pe-ho ra'e pe-mboja-pa hese //
 2pl 2pl-ir R 2pl-acusar-PA por él

"...que ustedes fueron a acusarlo"

8./ oiméipo ajavya terã xembo'e vaipa ra'e Peru'i /
 // o-ime-ipo a-javy-pa terã xe-mbo'e vai-pa ra'e Peru-i //
 3-haber-dub 1sg-errar-PA o 1sg-enseñar mal-PA R Pedro-dim

"o yo me equivoqué por completo, o Pedrito me enseñó mal"

En (8) hay una co-ocurrencia de /-ra'e/ con el morfema /ipo/, que denota duda. Esto concuerda con lo esbozado anteriormente, ya que /-ipo/ no hace sino manifestar dicha duda de manera más explícita. /-ipo/ tiene otras variantes, de manera que /-aipo/, /-nipo/ e /-ipo/ manifiestan una gran afinidad a todo nivel ; empero, no son el objeto de este análisis y no se hará hincapié en sus relaciones recíprocas.

Es altamente plausible que el elemento /-po/ tenga su origen en el sistema deíctico, así como /-ko/ que aparece en /-niko/ "pues"; posiblemente, no sería erróneo suponer un vínculo de tipo /n-, a-/ + /i-/ + /ko, po/, donde a un deíctico próximo y a uno lejano se habría prefijado un atributivo dando así deícticos enfáticos que funcionan como focalizadores a nivel enunciativo-jerárquico y como marcas de (respuesta a la) duda/incertidumbre, explícita o subyacente, a nivel semántico - referencial (un estudio al respecto resta a realizar).

9./ nipo ra'e peteĩ hapixa ombyapajeréi ixupe ipýpe./

// nipo ra'e peteĩ hapixa o-mbyapajeréi ixupe i-pý-pe //

pues R un compañero 3-revolcar dest atr-pie-en

"pues aconteció que un compañero lo había revolcado con sus pies"

Al utilizar /nipo/, el hablante no hace más que manifestar una reacción a la duda ; por fuerte que sea esta reacción y por intensa que sea la afirmación consecuente, en su base subyace la incertidumbre².

El rol de /-ra'e/ no es, pues, solamente temporal, sino también modal, y como marca dubitativa complementa a /-kuri/ en cuanto a la oposición FACtual: VIRtual en el marco del pasado.

² Lo mismo ocurre en muchas otras lenguas, ya que se trata en principio de un fenómeno pragmático y no gramatical. La inserción de una expresión que denota formalmente la ausencia de duda no hace más que subrayar la presencia latente de ésta. Véanse los casos siguientes:

- a. El presidente viaja al extranjero la semana próxima;
- b. El presidente viajará al extranjero la semana próxima;
- c. El presidente viajará al extranjero, sin duda, la semana próxima.
seguramente
ciertamente, etc.

(a) anuncia un hecho concebido como FACtualmente verdadero, aunque aún no se realizó; (b) lo anuncia como VIRtualmente verdadero, ya que se emplea el futuro y no el presente del indicativo; por fin, en (c) el hecho es puesto en duda por la sola necesidad de negar la existencia de esa.

Por ello, no podemos más que oponernos a los conceptos esbozados en el interesante estudio de M. Vrinat (1988), que si bien está dedicado al Búlgaro, expresa conceptos de orden general sobre los modalizadores y los expresivos:

"A la base, on trouve simplement des adverbes exprimant le sentiment de certitude du locuteur...la certitude du locuteur repose sur la vérité...l'évidence...le caractère obligatoire...Plusieurs (autres - SL y PK) particules expriment le doute" (pp. 207 - 209).

Contrariamente a lo que afirma la autora, creemos que cuando se manifiesta expresamente la certidumbre, es porque hay duda, hay una brecha entre lo que es (FACtual) y lo que debe ser ('verdad, evidencia, carácter obligatorio'), que es puramente VIRtual, por muy probable que sea. Esto es aún más claro cuando se trata del dominio prospectivo, que de por sí no es ni puede ser FACtual.

Es importante, pues, establecer escalas de probabilidad en lo prospectivo y eso es lo que hace el guaraní-hablante, al utilizar el morfema en cuestión : manifiesta que el hecho al que se refiere es altamente probable, pero no es un hecho consumado. Recordemos finalmente, con Paul Morand, que un contrato es precisamente una prueba de DESconfianza.

A nivel enunciativo-jerárquico (Hagège 1985 : 207 *sqq.*) , /-ra'e/ marca frecuentemente la parte remática del enunciado, ya que al expresar la duda o la certidumbre consecuente sobre cualquiera de las partes de este, la (in)certidumbre adquiere el carácter de foco de dicho enunciado desde el punto de vista informativo. Así, (9) se traduciría al español regional por

"había sido que un compañero lo había revolcado con los pies" ,

ya que en esta variante del idioma, "había sido" transmite la certidumbre que responde a una duda.

1.4 /-raka'e/

Marca los hechos como pertenecientes a un pasado alejado del Yo enunciadador, tanto espacio-temporal como nocionalmente (Pottier 1987), por lo general ligado a un contexto VIRtual. Es, pues, la contrapartida "no-implicada" de /-va'ekue/ :

10.a./ aipo ndaje raka'e oĩmi ára opaite mba'e /

// aipo ndaje raka'e o-ĩ-mi ara opa-ite mba'e //

pues parece RK 3-estar-MI tiempo todo-spl cosa

"parece que hubo una época en que todas las cosas..."

10.b./ osẽ porãmba jo'ámiva karai réipe /

// o-sẽ porã-pa jo'a-mi-va karai rei-pe //

3-salir bien-PA doble-MI-que señor rey-en

"...le salían doblemente bien al señor Rey"

A diferencia de lo que se vio en (4) y (5) respecto a la creación del mundo, aquí se trata de hechos presentados expresamente como legendarios. No se trata de un mito cuya realidad el hablante no pone en tela de juicio, sino de una fábula cuya razón de ser es precisamente su valor metafórico y su irrealdad manifiesta. Es por ello que si bien en los hechos referentes a la creación se utiliza /-va'ekue/, he aquí que en la esfera de lo imaginario (y concebido como tal !), se utiliza /-raka'e/.

En (10), /-raka'e/ co-ocurre con /(a)ipo/ y /ndaje/, que marcan respectivamente lo virtual y lo mediato. En cuanto a /(a)(i)po/, cf. § 1.3 *supra* ; /ndaje/ señala que el hablante no fue testigo de los hechos y que tampoco es la fuente del enunciado, sino que evoca hechos que le fueran relatados. Por lo tanto, es coherente la correlación existente entre el paradigma de morfemas virtuales y rematizadores, por un lado, y el de los morfemas temporales que marcan la distanciaci3n del Yo enunciadador por el otro.

En cuanto a la secuencia posible de /-va'ekue/ y /-raka'e/, confirma ampliamente el esquema propuesto, ya que se puede hallar a ambos morfemas en un mismo texto : /-va'ekue/ se aplicará generalmente a los prop3sitos que presenta la historia o sea el narrador, y /-raka'e/ a los presentados por los protagonistas de la misma, con los cuales el narrador no est1 implicado, no asumiendo la veracidad de lo enunciado por dichos protagonistas.

De esta manera, los hechos reproducidos se estructuran en dos niveles jer1rquicos : uno directo y otro indirecto.

Al fin de cuentas, ambos morfemas funcionan como jerarquizadores de una narraci3n, diferenciando la parte testimonial, en el sentido ya explicado, de la que no lo es. As1 lo demuestra (11), donde ambos morfemas se complementan. En efecto, el autor del cuento lo inicia y lo concluye as1:

11.a./ oiko va'ekue guaiguñmi ña karmelita omombe'úva /
 // o-iko va'ekue guaiguñ-mi ña karmelita o-mombe'u-va //
 existir V anciana-dim doña Carmelita 3-contar-que
 "vivía una ancianita, doña Carmelita, que contaba..."

11.b./ koixaite oñemombe'u va'ekue ha kóixa oikomíne raka'e /
 //ko-ixa-ite o-ñe-mombe'u va'ekue ha ko-ixa o-iko-mi-ne raka'e//
 dé.1-como-spl 3-refl-contar V y dé.1-como 3-estar-dim-NE RK
 "se contaba exactamente así, y así nomás habrá sucedido"

1.5 Morfemas ligados a elementos nominales: /-kue/, /-re/

Un fenómeno destacable es que los morfemas temporales no son incompatibles con los elementos nominales. En esto consiste, en gran medida, la irrelevancia de la oposición verbo-nominal en esta lengua (cf.*supra*, Introducción).

1.5.1 /-kue/

Indica un hecho o situación pretéritos, pero que siguen vigentes en el presente, o que dieron como resultado el actual estado de cosas. Así, en (12), se informa de la muerte de un personaje, acaecida en el pasado, pero cuyos efectos aún se hacen notar:

12./ ulo miranda jejukakuére niko xe ajereru /
 // Ulo Miranda je-juka-kue-re niko xe a-je-reru //
 Ulo Miranda refl-muerte-KUE-por pues 1sg 1sg-refl-traer

"Se me trajo preso a causa de la muerte de Ulo Miranda"

De la misma manera, un hablante puede referirse a la vida de sus antepasados :

13.a./ tuixa mba'e ko ñande rekokue ñande rapykuere /

// tuixa mba'e ko ñande reko-kue ñande rapy-kue-re //

grande cosa dé.1 1pl vida-KUE 1pl pasado-KUE-por

"Es una gran cosa nuestra historia, nuestro pasado"

13.b./ ha nipo avei ñande ypykue /

// ha nipo avei ñande ypy-kue //

y pues también 1pl comienzo-KUE

"y también nuestros orígenes"

/-kue/ puede marcar no sólo un estado o un hecho pretérito, sino también cada una de las partes integrantes de un todo. El ejemplo precedente es claro al respecto, por cuanto /rekokue/, /ypykue/ implican una continuidad en la historia familiar o grupal. El rol de /-kue/ es entonces de englobar una totalidad, ya se trate de un proceso culminado que se desarrolló en su totalidad, ya de subrayar una serie de elementos que conforman un todo. En el caso de la subdivisión de la jornada, del año, y en general del tiempo, donde la totalidad no constituye la sumatoria de las partes en tanto que elementos discretos, la función de este morfema resulta patente³.

³Es interesante comparar el funcionamiento del morfema /ge-/ en Alemán. Este caracteriza a la vez:

14.a./ arakue /	b./ pyharekue /	c./ arahakukue /
// ára-kue //	// pyhare-kue //	// ára-haku-kue //
día-KUE	noche-KUE	día-calor-KUE
"durante el día"	"durante la noche"	"durante el verano"

a. *la globalidad verbal*, o sea el proceso aprehendido como un todo acabado, marcando el participio perfecto (que accesoriamente puede corresponder a la voz pasiva) : 'geboten', "ofrecido", 'genommen' "tomado", 'gekommen' "venido", 'gewesen' "sido", etc.

b. *la globalidad nominal*, o sea la pluralidad concebida como un todo conformado por elementos aprehendidos colectivamente. Así, marca el plural colectivo en: 'Gebirge' "sierra" (sg. 'Berg' "montaña"); 'Geschwister' "todos los hermanos y las hermanas", (sg. 'Schwester' "hermana"), etc.

Esta interesante propiedad de /ge-/ en Alemán y de /kue-/ en Guaraní revela la afinidad conceptual entre la globalidad verbal y nominal, y es raramente puesta en evidencia; un estudio reciente como el de Köpcke (1988), dedicado a los morfemas de plural en Alemán ni siquiera menciona dicho morfema. En lo que al Guaraní se refiere, la lengua misma nos da la razón en este análisis, y de manera contundente, ya que el morfema de plural por excelencia es /-kuéra/, que contiene /-kue-/ !

Un fenómeno altamente afin sería el funcionamiento del plural transcategorial /-ke/ en Nahuatl, según el estudio de M. Launey (Amerindia 2, 1977). Ese morfema cumpliría en cierto modo las mismas funciones, que en realidad no son más que una, que /-kue/ en Guaraní. El mencionado trabajo nos parece de una gran penetración para comprender el fenómeno en sí desde una perspectiva conceptual y tipológica, sin por supuesto dejar de lado el funcionamiento morfo—sintáctico en tal o cual lengua.

En lenguas como las románicas y germánicas se produce un fenómeno análogo, cuando el mecanismo que expresa la posesión nominal 'epistolam habeo', vía la posesión nominal con determinante deverbal 'epistolam habeo scriptam', pasa a expresar el aspecto perfectivo del verbo, o sea la "posesión verbal": 'habeo scriptum'.

La neutralización de la oposición verbo-nominal perfectivo-posesiva no podría HABERse producido si no hubiera una afinidad conceptual entre la globalidad nominal (lo poseído) y verbal (lo acabado) :

"J'AI une maison (de) construite : J'AI construit une maison"

Con respecto a esto, es luminosa la observación de E. Benveniste :

"el perfecto con "avoir" indica la operación como adquirida"(1966c : 185)

Es de subrayar que /-kue/ puede aplicarse no sólo a lexemas de origen guaraní, sino también a préstamos nominales del español, como son los siguientes títulos de canciones:

15. a./ xe noviakuemi /	b. / xe parajekue /
// xe novia-kue-mi //	// xe paraje-kue //
1sg-novia-KUE-dim	1sg-paraje-KUE
"mi ex-noviecita"	"mi ex-paraje (= pueblito)"

/-kue/ y /-va'ekue/ forman un complejo. Efectivamente, /va'e/ es un elemento relativo arcaico que puede combinarse tanto con /-kue/, ya conocido, como con /-rã/, dando así /va'erã/, en el ámbito prospectivo.

(No se irá más lejos en este análisis, que es válido en diacronía ; en sincronía, /-kue/, /rã/, /-va'ekue/ y /-va'erã/ cumplen funciones distintas e irreductibles entre sí ; por lo tanto, en lo que nos concierne, serán tomadas en cuenta solo las relaciones funcionales entre dichos morfemas y no sus relaciones etimológicas.)

En su variante /-gue/, este morfema pasa a integrar una serie de lexemas que denotan hechos o estados pretéritos :

16.a./ inimbosogue /	b. / kysepague /
// inimbo-so-gue //	// kyse-pa-gue //
hilo-cortar-GUE	cuchillo-final-GUE
"pedazo de hilo"	"cuchillo usado"

Literalmente, en un caso se trata de un hilo cortado, y en el otro de un cuchillo cuyo desgastamiento es tan avanzado que virtualmente dejó de cumplir su función. En ambos casos, se trata de lexías.

La variante /-gue/ es el resultado de la nasalización completa de /-kue/, que adquirió un status independiente, funcionando a la par de la forma no-nasalizada, como se ve en dichos ejemplos.

1.5.2 /-re/

La particularidad de este morfema consiste en que está generalmente ligado al situativo /-gua/, que por sí solo denota una pertenencia espacial o temporal, o sea a un lugar o momento determinados. Al añadirsele /-re/, que da /-guare/, se señala que ese punto de referencia ya no es válido en el presente y que el elemento en cuestión es originario de ese punto, pero que ya no se encuentra en el mismo.

Por ende, los habitantes de un lugar se denominan /apegua/, y los de un país /tetãgua/, "de aquí" y "del país" respectivamente. Ahora bien, quienes son originarios de un pueblo, pero ya no viven más allí, se llaman /apeguare/, "ex-de aquí" (cf. 15,19 *supra*). De la misma manera contrastan:

17.a./ so'o ãgagua /

// so'o ãga-gua //

carne ahora-sit

"carne de hoy"

b. / so'o kueheguare /

// so'o kuehe-gua-re //

carne ayer-sit-RE

"carne de ayer"

Una locución corriente es /upéramo guare/, que significa aproximadamente "en esa época", "entonces", y se emplea para encabezar la narración en toda una serie de hechos en el pasado indefinido, que en realidad pasa a formar parte del dominio nocional. Es por ello que el conjunto /-guare/ requiere generalmente la co-ocurrencia de otro situativo temporal, como ser /-rõ/, "en el momento en que ..."

18./ pe ñorairō guasu oikorō guare bolikuéra ndive /
 // pe ñorairō guasu o-iko-rō gua-re boli-kuéra ndive //
 dé.2 pelea grande 3-estar-cuando-RE Bolivia-pl con
 "...cuando hubo la gran pelea (= guerra) con los bolivianos"

1.5.3 La relación /-kue/, /-re/

Veamos la siguiente oposición:

19.a./ peru rembireko /	b. / peru rembirekore /	c. / peru rembirekokue /
//peru rembireko//	//peru rembireko-re//	// peru rembireko-kue//
Pedro esposa	Pedro esposa-RE	Pedro esposa-KUE
"la esposa de Pedro"	"la viuda de Pedro"	"la ex-esposa de Pedro"

La segunda y tercera expresión indican un estado superado de cosas, ya que en ambos casos se señala que existe una situación que presupone el primer caso, pero también un cambio respecto a éste : /-re/ indica la desaparición de una de las entidades, mientras que /-kue/ indica la desaparición de la relación que las unía anteriormente, sin perjuicio a la existencia de éstas.

1.6 El pasado no marcado

La ausencia de morfema temporal caracteriza lo que se podría denominar "aoristo" tomado en el sentido que da a este término E. Benveniste al decir :

"Los acontecimientos son presentados tal como se produjeron a medida que aparecen en el horizonte de la historia. Aquí nadie habla; los

acontecimientos parecen relatarse a sí mismos. El tiempo fundamental es el aoristo, que es el tiempo del acontecimiento prescindente de la persona del narrador" (1966b :241).

La forma no marcada es por consiguiente la que vehicula la indivisibilidad del tiempo, los hechos ocurridos, sin situarlos en un marco temporal determinado. Frecuentemente, la forma no marcada está precedida por un deíctico indicador de ausencia/invisibilidad:

20./ upe	ára	xereja	resẽ	reho	mombyry/
// upe	ára	xe-reja	re-sẽ	re-ho	mombyry//
dé.2pl	día	1sg-dejar	2sg-salir	2sg-ir	lejos

"ese día que me dejaste, saliste y te fuiste lejos"

Ningún morfema temporal está presente en este enunciado. Se trata pues de transmitir los hechos en sí. Es por ello que se emplea el deíctico correspondiente a la situación fuera del marco de referencia del Yo enunciador.

Cabe notar que el pasado no marcado también puede figurar sin el apoyo deíctico mencionado. En este caso hay una correspondencia total entre la no-marca temporal y la no-marca deíctica:

21.a/ ulo	oñesũ	oma'ẽ	tuvýrare	hendy	umi	hesa /
// Ulo	o-ñesũ	o-ma'ẽ	tuvýra-re	hendy	umi	hesa //
Ulo	3-arrodillarse	3-mirar	hermano-por	brillar	dé.3	ojo

"Ulo se arrodilló, miró por su hermano, sus ojos brillaban"

21.b / ha ho'a jevyvo ojehexa ojahúma tuguýpe /
// ha ho-'a jevy-vo o-je-hexa o-jahu-ma tuguý-pe //
y 3-caer volver-VO 3-refl-ver 3-bañar-MA sangre-en
"y vuelto a caer, se vio ya empapado en sangre"

2. MORFEMAS PROSPECTIVOS

Serán tratados tanto los morfemas generalmente llamados "de futuro" como otros, que si bien no entran en esa denominación, tienen proyección prospectiva, en cuanto indican una potencialidad, una finalidad, una hipótesis. Tanto el imperativo como el optativo, en tanto que modos que indican acciones o estados aun no consumados, también pueden ser incluidos en la esfera de la prospectividad.

Aquí también se distinguen dos zonas distintas en lo referente a la proximidad del Yo enunciador.

A. Los morfemas ligados al Yo enunciador

2.1 /-ta/

Denota la inminencia. Esta puede desdoblarse, según el contexto, en certidumbre, sin proximidad temporal inmediata, en proximidad inmediata sin certidumbre, y en una conminación autoritaria.

22./ péva rire ikatúta reime nde yvy teépe /
 // pe-va rire i-katu-ta re-ime nde yvy tee-pe //
 dé.2-rel después atr-posible-TA 2sg-estar 2sg tierra propia-en
 "después de esto podrás estar en tu propia tierra"

23.a. / ára vai hína, okyta /
 // ára vai hína o-ky-ta //
 tiempo feo IN 3-llover-TA
 "el tiempo está feo, está por llover"

23.b./ ãga rekarúta he'i sy imembýpe /
 // ãga re-karu-ta he-'i sy i-memby-pe //
 ahora 2sg-comer-TA 3-decir madre atr-hijo-en
 "ahora vas a comer, dice la madre a su hijo"

En los tres casos se trata de hechos inminentes. En (23 a) se podría argüir que es imposible saber con certeza si va a llover o no. Para el hablante que usa /-ta/ en ese contexto, se trata de un hecho indudable que él deduce de su experiencia. De la misma manera se podría dudar que el niño cumpla la orden de su madre en (23 b). Empero, al usar /-ta/, ésta da a su afirmación un carácter inapelable. Por último, en (22) el hablante concibe que su interlocutor será efectivamente propietario de la tierra, contrariamente a este último que abriga dudas al respecto.

En realidad, ya en este momento se puede observar el lazo muy estrecho que une a las categorías de tiempo y modalidad, ya que en el futuro no se puede hablar de FAcTualidad vs. VIRtualidad. Todo es virtual, en mayor o menor grado, ya que, por definición, el futuro es el "por-venir", lo que aún no existe. En eso el futuro es radicalmente distinto del pasado, ya que en este último se

puede hablar de una factualidad que puede prolongarse hasta el presente si los hechos en cuestión siguen teniendo vigencia en el momento de la enunciación.

Esta fuerte afinidad entre tiempo y modo, cuando de lo prospectivo se trata, se hará sentir constantemente de aquí en adelante (cf. § 4, *infra*).

2.2 /va'erã/

Marca la no-proximidad y la no inminencia, pero siempre en la zona de implicación del Yo enunciador (no se trata forzosamente de un futuro lejano). Desde este punto de vista, /-va'erã/ es el correspondiente prospectivo de /-va'ekue/ (cf. *supra*, 1.5.1).

Ilustraremos la función de /-va'erã/ oponiendo a (23 a) la versión 23.c:

/ ára vai hína, oky va'erã /

"el tiempo está feo, va a llover"

La misma realidad observada por dos hablantes diferentes es interpretada de dos maneras distintas. En (23 a) la lluvia es considerada como una inminencia, o sea como un hecho prácticamente cumplido. En (23 c), en cambio, el hablante ve en la lluvia una probabilidad muy elevada, pero sin adjudicarle una factualidad indiscutible.

Si /-ta/ está ligado a la modalidad volitiva, /-va'erã/ vehicula la modalidad deóntica. Se trata con frecuencia de deberes y obligaciones que pueden comprometer tanto a los humanos como a los fenómenos naturales.

24./ xeveguarãrõ péa oñepohanova'erã hapópe /
 // xe-ve-guarã-rõ péa o-ñe-pohano-va'erã hapo-pe //
 1sg-dat-fin-cond dé.2 3-refl-sanar-VR raíz-en

"para mí (= yo pienso) que eso debe curarse en la raíz"

25./ ñanohẽva'erã péa leietére jahátarõ /
 // ña-nohẽ-va'erã péa lei-ete-re ja-ha-ta-rõ //
 1pl-sacar-VR dé.2 ley-spl-por 2pl-ir-TA-cond

"Esto debemos sacarlo, si vamos a aplicar la ley"

Este último ejemplo muestra la relación entre ambos morfemas. En efecto, primero se aplica la ley, y por ende debe llegar el éxito. Esta relación es la que rige la condición y su cumplimiento.

B. Los morfemas no ligados al yo enunciator.

2.3.1 /-rã/, /-guarã/, /-haguã/

Esta regrupación se justifica por la gran afinidad que une a estos tres primeros morfemas, tanto semántica como gramaticalmente, al punto de ser sustituibles entre sí, sin que ello incida mayormente en el contenido del mensaje. La propiedad más importante que comparten es la de permitir una reducción de actancia, ya que aplicándose directamente a elementos (pronominales), les dan un carácter prospectivo, sin necesidad de elemento verbal alguno.

26.a./ peru ogueru xéve mandi'o Polipeguarã /
// Peru o-gueru xe-ve mandi'o Poli-pe-guarã //
Peru 3-traer 1sg-a mandioca Poli-a-dest

"Peru me trajo mandioca para Poli"

26.b./ ojapohaguã aramirõ /
// o-japo-haguã aramirõ //
3-hacer-HG almidón

"para hacer almidón"

Con reducción de actancia se obtiene el resultado siguiente :

26.a./ Poli mandi'orã / "mandioca para Poli"

b./ mandi'o aramirõrã / "mandioca para almidón"

En ambos casos se trata de enunciados nominales en los cuales la parte remática está representada por /-rã/. La posición de los componentes es diferente, debido a que en 26(a) hay un beneficiario/destinatario y en 26(b) una finalidad. Sin embargo, en ambos casos se trata de una realidad prospectiva, y por ende en ambos puede emplearse /-rã/. Los ejemplos que se presentarán a continuación completarán el análisis de las relaciones entre los componentes de este grupo de morfemas.

27./ ñaha'ãukava'erã jaikuaahaguã mamóite pevépa oho /
 // ña-ha'ã-uka-va'erã ja-i-kuaa-haguã mamó-ite pevé-pa ó-ho //
 1pl-medir-fac-VR 1pl-atr-saber-H dónde-spl hasta-int 3-ir
 "hay que hacer medir (el terreno) para ver hasta donde llega"

Aquí /-haguã/ entra en oposición con /-va'erã/, ya que el primero denota la obligación y el segundo la finalidad. Ambos se refieren al futuro, pero cada uno según su función. Veamos ahora la oposición entre /-haguã/ y /-ta/:

28./ nde py'aguapyhaguã ha'etandéve rehokuetévo /
 // nde py'aguapy-haguã ha-'e-ta-ndeve re-ho-kue-ite-vo //
 2sg tranquilidad-H 1sg-decir-TA-benef 2-ir-KUE-spl-VO
 "para tu tranquilidad te lo diré en el instante de tu partida"

/-ta/ aquí denota la inminencia, mientras que /-haguã/ marca una vez más la finalidad.

2.3.2 /-ne/

Este morfema pertenece a la zona de no implicación del Yo enunciadador. Por ende vehicula regularmente todo lo concerniente a hipótesis, duda, incertidumbre y al mundo de la imaginación, situándose todo ello en lo prospectivo.

29.a./ xe akañýta ndehogui xejuhu'ỹhaguãme /
 // xe a-kañy-ta nde-hegui xe-juhu-'ỹ-haguã-pe //
 1sg 1sg-esconder-TA 2sg-de 1sg-encontrar-neg-H-en

"yo me esconderé de tí donde tú no me encontrarás"

b./ néi jahexáne he'i karai réi /
 // néi ja-hexa-ne he-'i karai réi //
 bien pl.excl.-ver-NE 3-decir señor rey

"bien, veremos, dice el señor rey"

En (a), /-ta/ marca la convicción del personaje (Pyxãixi) según la cual el escondrijo en el que estará a continuación es seguro, por lo que desafía al rey. /-haguã/ marca la finalidad asociada a dicho escondrijo : PARA que el rey no lo encuentre ⁴ .

En (b), /-ne/ expresa la duda del rey ante el propósito de su adversario. Por lo tanto, /-ta/ y /-ne/ están en oposición de lo cierto a lo incierto, en lo prospectivo, donde efectivamente se sitúa la apuesta.

Veamos ahora a /-ne/ asociado al mundo imaginario del hablante, y a hechos de los cuales el hablante no tiene certeza, puesto que ocurren en su ausencia. Se trata específicamente de un poeta que evoca con nostalgia a los suyos en el Paraguay, estando él mismo en el exilio e imaginando lo que estaría ocurriendo en tal o cual momento, mezclándose añoranzas y expectativas de retorno.

⁴ Se trata de un cuento popular de gran difusión en el Paraguay, en el que un personaje vulgar (Pyxãixi) desafía a otro personaje de gran alcurnia (el rey) con descubrir un secreto mágico que este último detiene. A pesar de la aparente ingenuidad del cuento, su carácter eminentemente satírico no escapa al público adulto, que lo aprecia sobremanera.

30.a./ oiméne tajy poty pe serro omopytamba /
// o-ime-ne tajy poty pe serro o-mo-pytã-pa //
3-estar-NE lapacho flor dé.2 cerro 3-fac-rojo-PA

"la flor del lapacho ha de estar enrojeciendo en el cerro"

30.b./ oiméne hyakuã porã opárupi ka'aguy /
// o-ime-ne hyakuã porã opa-rupi ka'aguy //
3-estar-NE olor lindo todo-por selva

"toda la selva ha de estar fragante"

30 c./ aháne rohexami xe akãme roguerekóva /
// a-ha-ne ro-hexa-mi xe akã-pe ro-guereko-va //
1sg-ir-NE 2sg.obj.-ver-dim 1sg cabeza-en 2sg.obj.-tener-VA

"yo he de ir a verte, te tengo en mi cabeza"

(N.B. : En esta variante de español, la construcción 'haber + de + infinitivo' expresa la alta probabilidad que atribuye el hablante a algo que estaría ocurriendo en su ausencia).

En 30(a,b) /-ne/ está combinado con /oime/, que funciona como presentador de enunciado, pero (c) indica que /-ne/ puede aplicarse también a otras formas predicativas .

3. MORFEMAS ASPECTUALES

Esta categoría no ha sido estudiada, hasta el momento, en ninguna de las gramáticas existentes del Guaraní ; sin embargo, ocupa un lugar tanto o más central que el de la categoría temporal en el sistema general del idioma.

A. Aspecto dentro del proceso

Comenzaremos con los dos morfemas clave : /-ina/ y /-ma/, que marcan la imperfectividad y la perfectividad respectivamente.

3.1 /-ina/

Marca a la acción o el estado como durativos, y aparece generalmente en enunciados de tipo activo o atributivo.

31./ kalaíto ojuhu isy hataindy rendyhína ha'arõvo /

// Kalaíto o-juhu i-sy hataindy rendy-ína ha'arõ-vo //

Kalaíto 3-encontrar atr-madre vela llama-IN esperar-VO

"Kalaíto encontró a su madre esperándolo con una vela encendida"

32./ ema'ëna ko neremiarirõre na'ápe okehína /

// e-ma'ë-na ko ne-remiarirõ-re na'a-pe o-ke-ína //

inv-mirar-NA dé.1 2sg-nieto-por aquí-en 3-dormir-IN

"por favor mira este nieto tuyo, que está aquí durmiendo"

33./ ko'ëro jahatañaína nderógape /
 // ko'ëro ja-ha-ta-ña-ína nde-róga-pe //
 mañana 1pl.excl-ir-TA-1pl-IN 2sg-casa-en

"mañana estaremos yendo a tu casa"

En los tres casos se trata de una acción puntual que se produce sobre fondo de un proceso concomitante. En (31) los hechos ocurren con anterioridad al momento de la enunciación. En (33) todavía no han tenido lugar, y en (32) son contemporáneos del momento de su enunciación; *Ergo*, /-ina/ no es una marca temporal, sino aspectual.

Tiene, además, un rol focalizador :

34./ pévajokohína avogado mbatovi jeroviaha /
 // péva-jeko-ína avogado mbatovi jeroviaha//
 dé.2pl-se cuenta-IN abogado Mbatovi confianza

" pues según cuentan, este es un abogado de confianza en Mbatoví"

35./ ha xe ha'ehína mba'épa eremi /
 // ha xe ha'e-ína mba'e-pa ere-mi //
 y 1sg 3sg-IN cosa-int 2sg.decir-dim

" soy yo; que dices ? "

En ninguno de estos dos ejemplos /-ina/ acompaña una función verbal. Esto corrobora la irrelevancia de la oposición verbo-nominal en esta lengua en la mayor parte de los casos, por un lado, y por otro lado hace suponer una afinidad entre función focalizadora, actualización y aspecto durativo. No es éste el lugar apropiado para desarrollar estos conceptos en lo que hace a la lingüística general, aunque nos parezcan de suma importancia; contentémonos con señalar que el Guaraní manifiesta explícitamente una afinidad que existiría entre dichas funciones a nivel conceptual, y que en otras lenguas no encuentra una expresión lingüística tan nítida.

No sería correcto deducir de lo dicho que otros morfemas aspectuales no sean susceptibles de modificar elementos a tendencia nominal, en el sentido definido por Dessaint (loc.cit.); sin embargo, /-ina/ es el único que reúne estas tres funciones (focalización, actualización y aspecto durativo), lo que nos induce a suponer la mencionada afinidad conceptual entre las mismas.

3.1.1 /-vo/

Se estudia este morfema como complementario de /-ina/ por cumplir un rol similar, ya que marca igualmente una continuidad y una actualidad del proceso (en (31) se observa a ambos morfemas en un mismo enunciado). Sin embargo, ambos parámetros tienen un sentido genérico y no específico. Esto es, se trata de una continuidad y una actualidad más generales que no necesariamente se refieren a un momento dado en el tiempo. Tal es así que a la pregunta:

proceso (en (31) se observa a ambos morfemas en un mismo enunciado). Sin embargo, ambos parámetros tienen un sentido genérico y no específico. Esto es, se trata de una continuidad y una actualidad más generales que no necesariamente se refieren a un momento dado en el tiempo. Tal es así que a la pregunta:

36./ mba'épa rejapo / " qué haces ? "

// mba'e-pa re-japo //

cosa-int 2sg-hacer

pueden darse tres respuestas:

a. / amba'apo / " trabajo "

b. / amba'apo aína / "estoy trabajando"

c. / amba'apo aikóvo / "ando trabajando"

En (a) no hay ninguna marca explícita, pero al ser interlocutivo, el contenido es concomitante con el momento de la enunciación, indicando por lo tanto el presente.

En (b) se trata de un presente por la misma razón, pero aquí está actualizado, focalizado y caracterizado como durativo, por la marca /-ina/.

En (c), como se nota por la traducción, si bien se trata igualmente de un presente actual y durativo, éste es de carácter genérico y no necesariamente concomitante con el momento mismo de la enunciación. Se puede imaginar, por ejemplo, que al responder a la pregunta, la persona se encuentre de vacaciones; sin embargo, sigue siendo cierto que su actividad general, actual y continua, es el trabajo.

3.2 /-ma/

Marca el aspecto perfectivo, o sea el proceso como culminado. No necesariamente como llegado a su fin, sino como realizado plenamente desde el punto de vista cualitativo. Al usar /-ma/, se denota que el proceso llegó a su desenvolvimiento máximo y que desde ese punto puede continuar a efectuarse, pero ya sin cambiar de naturaleza. Es por ello que al decir :

36a. /okýma/ "ya llueve"

//o-ky-ma//

3-llover-MA

Ello no implica que la lluvia haya cesado, sino que el proceso que culmina con la caída de la lluvia ya se desarrolló plenamente y llegó a su punto máximo. Puede continuar lloviendo indefinidamente, pero ello no implica un cambio cualitativo, sino únicamente cuantitativo.

Mientras /-ina/ se refiere al proceso desde el interior del mismo, /-ma/ lo visualiza más bien del exterior.

3.3 /-pota/

Marca la proximidad inmediatamente anterior al comienzo del proceso. En un esquema aparece como exterior al mismo, aunque en realidad la inmediatez haga que forme parte de él. Algo similar, en una perspectiva final, se observará en /-páma/, al otro extremo del esquema.

37./	xáke	xerendypotaitéko	aikóvo /
//	xáke	xe-rendy-pota-ite-ko	a-iko-vo //
	cuidado	1sg-quemar-POTA-spl-foc	1sg-andar-VO
	"cuidado ! ando a punto de incendiarme"		

3.4 /-ñepyrũ/, /-ypy/

Ambos marcan el incoativo, pero /-ñepyrũ/ tiene una tendencia verbal, mientras que /ypy/ es de tendencia nominal :

38.a./	mit'ã	oñe'ẽ	ñepyrũ	oguata	rire /
//	mit'ã	o-ñe'ẽ	ñepyrũ	o-guata	riré //
	niño	3-hablar	empezar	3-caminar	después
	"el niño comienza a hablar después de (comenzar a) caminar"				

38.b./ apurahéi ypyrõguare xepyahuva'ekue /
 // a-purahéi ypy-rõ-guare xe-pyahu-va'ekue //
 1sg-cantar comienzo-cuando-GU 1sg-nuevo-V

"cuando comencé a cantar, era joven" (= "al comienzo de mi cantar...")

3.5 /-pa/

Indica la terminación del proceso con carácter puntual. En esa perspectiva, conserva su carácter de lexema verbal "terminar", o nominal "fin". Es por ello que puede marcar tanto la globalidad como el límite de un proceso o de un fenómeno..

39./ ahahápe ñemo'ã ku ndahapáiva /
 // a-ha-ha-pe ñemo'ã ku nd-a-ha-pa-i-va //
 1sg-ir-sit-en parecer dé.3 neg-1sg-ir-PA-neg-VA

"donde voy, pareciera que no llego completamente"

40./ oñanimba opa oĩva /
 // o-ñani-pa o-pa o-ĩ-va //
 3-correr-PA 3-terminar 3-estar-que

"corrieron todos los presentes"

En esto /-pa/ se asemeja a /-kue/, ya que en ambos casos un mismo morfema da cuenta de una globalidad, tanto en lo verbal como en lo nominal. Cabe añadir que /-pa/ se lexicaliza bajo la forma /opa/ "se terminó ; todos ; completamente" y su derivado /opárupi/ "por todas partes".

3.6. /-páma/

Con la combinación de /-pa/ y /-ma/, en este orden, se marca a la vez la culminación del proceso y la proximidad inmediata de ello en el pasado. El ejemplo ilustrativo se pronunció al fin de una declaración de amor :

41./ ha péina reikuaapáma xe rembipota anselma peralta /

// ha péina re-i-kuaa-pá-ma xe rembi-pota, Anselma Peralta//

y así 2sg-atr-saber-PA-MA 1sg deseo-POTA A. P.

"y así ya sabes todo mi deseo, Anselma Peralta"

B. El Aspecto fuera del proceso

Con esto nos referimos a una serie de morfemas que marcan la visualización del proceso desde el exterior. Se trata de la manera en que se desarrolla dicho proceso y no de las etapas del mismo.

3.7. La reduplicación

Aquí no se trata de morfemas particulares, sino de un procedimiento morfológico que supera ampliamente el marco de la lengua guaraní. En efecto, la reduplicación, por su alto valor icónico, es un mecanismo prácticamente

universal que puede denotar la afectividad, la iteración de la acción, la mayor intensidad de la misma, la pluralidad, la sonoridad, etc. La iconicidad reside en que una mayor cantidad conceptual o cualitativa se manifiesta en una multiplicación del material morfo-fonético. Nos limitaremos a algunos ejemplos representativos:

/-po/ "saltar", /-popo/ "saltar repetidas veces", /-pupu/ "hervir"

42./ heta ipy'atytyi upépe kalaíto /

// heta i-py'a-tytyi upépe kalaíto //

mucho atr-corazón-latir,RED allí kalaíto

"A Kalaíto allí le latió rápido el corazón"

43./ heta árama niko xeresasysyi /

// heta ára-ma niko xe-resa-sysyi //

mucho tiempo-MA pues 1sg-ojo-temblar,RED

"hace ya mucho tiempo que mis ojos tiemblan"

3.8 /-mi/, /-jepi/

Ambos morfemas marcan lo habitual. /-mi/ es el más frecuente y representa una costumbre sin pronunciarse en cuanto a la regularidad de los intervalos en el cumplimiento de la misma. /-jepi/, por el contrario, denota cierta regularidad, más o menos previsible.

44./ uperōmi ha'ekuéra ndoikuaái jepy'apy /

// uperō-mi ha'e-kuéra nd-o-i-kuaa-i jepy'apy //

entonces-MI 3-pl neg-3-atr-saber-neg preocupación

"en aquella época ellos no conocían las preocupaciones"

45./ ha'e iko'ẽmba jepi tapére taro'y ro'yhaguére /

// ha'e i-ko'ẽ-pa jepi tape-re ta-ro'y ro'y-hague-re //

3 atr-amanecer-PA JEPI camino-por opt-frío frío-HG-por

"el amanecía por el camino, por más frío que hiciera"

La costumbre está marcada aquí por dos índices : el morfema /-jepi/ y la reduplicación /ro'y ro'y/, que es un morfema icónico en el sentido definido anteriormente : evoca tanto la intensidad del frío como su regularidad.

3.9 /-jave/, /-aja/, /-joa/ , /-jevy/

Establecen una relación de concomitancia, total o parcial, entre dos procesos o acciones.

3.9.1. /-jave/

Marca la simultaneidad de dos situaciones, procesos o acciones, de manera que una implica la otra, o se realiza al mismo tiempo que la misma:

46./ ani avave nderexa rejehexaukase'ỹjave /

// ani avave nde-rexa re-je-hexa-uka-se-'ỹ-jave //

no nadie 2sg-ver 2sg-refl-ver-fac-des-neg-JAVE

"que nadie te vea cuando no desees que te vean"

3.9.2 /-aja/

En este caso, uno de los procesos es necesariamente durativo. El otro puede ser durativo o puntual.

47./ñane rembiapo ñamboykemíta oĩ aja pukukue hikuái/

//ñane rembiapo ña-mbo-yke-mi-ta o-ĩ aja puku-kue hikuái//

1pl trabajo 1pl.incl.-fac-costado-dim-TA 3-estar AJA largo-KUE 3pl

"nuestro trabajo, lo dejaremos un poco durante todo el tiempo en que ellos estén presentes"

3.9.3 /-joa/, /-jevy/

El primero expresa una acción realizada al unísono por los miembros de un grupo; el segundo indica una iteración:

48./ ome'ějoaite jey hikuái /
// o-me'ě-joa-ite jey hikuái //
3-dar-JOA-spl JEY 3pl

"todos ellos volvieron a dar"

3.10 /-meme/

Es similar a los precedentes, insistiendo sobre la frecuencia de una acción, pero también señalando la cantidad no determinada de los constituyentes de un grupo, el conjunto y los participantes individuales.

49./ reimo'ã santomeme ko'ã aña mbaraka /
// re-i-mo'ã santo-meme ko'ã aña mbaraka //
2sg-atr-pensar santo-MEME dé.1 diablo guitarra

"tú piensas que estos instrumentos del diablo son todos santos "

50./ péixa memete piko ápe -nameméi/
// péixa meme-te piko ápe na-meme-i//
así MEME-spl int aquí neg-MEME-neg

"aquí es siempre así ? - no siempre"

Conclusión

Tiempo, aspecto, modalidad. Se han estudiado dos categorías gramaticales estrechamente ligadas :

a. El Tiempo, o sea el desarrollo del proceso en un marco cuyo centro deíctico es el Yo enunciador, respecto al cual se sitúan los hechos prospectivos, retrospectivos y concomitantes.

b. El Aspecto, o sea la manera en que se concibe el proceso, independientemente del marco deíctico establecido por el Yo enunciador .

Sin embargo, hay una categoría íntimamente vinculada a las precedentes, a saber :

c. La Modalidad. Si bien ésta no forma parte del presente estudio, los corpus tratados sugieren que es imposible desligarla de las de Tiempo y Aspecto. Una aproximación de esto pudo traslucirse en el análisis de los morfemas prospectivos. Tal es así que a las marcas cuyo rol se ha interpretado en las gramáticas tradicionales como meramente temporal hay que atribuir dos funciones suplementarias, a saber, la aspectual y la modal. Por cierto, unos morfemas subrayan más una categoría que otra, y en algunos casos no se manifiesta más que una ; empero, al estar las categorías íntimamente ligadas entre sí, los hechos lingüísticos no pueden menos que reflejar estas afinidades.

En ningún caso el Yo enunciador puede abstraerse completamente del mensaje emitido, inyectándole necesariamente una dosis de subjetividad. Tanto es así que aún en los enunciados que comportan morfemas aspecto-temporales la modalidad está presente, ya que la aspectualización del mensaje o su temporalización reflejan en diversos grados cierta subjetividad por parte del Yo enunciador.

La combinatoria de las marcas estudiadas es muy productiva y por lo tanto sería hartamente difícil dar cuenta acabadamente de todas las variantes posibles a nivel de lengua. Se pueden señalar solamente ciertos elementos constatables a nivel de discurso, a través de corpus disponibles. Por esta razón, en este estudio nos limitamos a presentar cada uno de los morfemas en sí, evocando a veces sus relaciones recíprocas.

ABREVIACIONES

atr - atributivo	KUE - /-kue/
benef - benefactivo	V - /-va'ekue/
cond - condicional	R - /-ra'e/
dat - dativo	RK - /-raka'e/
dé.1 - deíctico próximo	K - /-kuri/
dé.2 - deíctico no-próximo	TA - /-ta/
dé.3 - deíctico de invisible	IN - /-ina/
des - desiderativo	MA - /-ma/
dim - diminutivo	VR - /-va'erã/
dub - dubitativo	H- - /-haguã/
excl - exclusivo	HG - /-hague/
incl - inclusivo	NE - /-ne/
fac - factitivo	PA - /-pa/
fin - finalidad	VO - /-vo/
foc - focalizador	POTA - /-pota/
imv - imperativo	GU - /-guare/
int - interrogativo	RED reduplicación
neg - negativo	MI - /-mi/
obj - objeto	JEPI - /-jepi/
pl - plural	JAVE - /-jave/

refl - reflexivo

AJA -/-aja/

rel - relativo

JEY -/-jey/

sg - singular

JOA -/-joa/

sit - situativo

MEME -/-meme/

spl - superlativo

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BENVENISTE, E.

- 1966 "Le langage et l'expérience humaine" in : *Problèmes du Langage*
(a) Paris , pp. 3-13.
- 1966 "Les relations de temps dans le verbe français" in : *Problèmes*
(b) *de linguistique générale* , Paris.
- 1966 "La construction passive du parfait transitif" in : *Problèmes de*
(c) *linguistique générale* , Paris.

BÜHLER, K.

- 1985 *Teoría del lenguaje* . ²Madrid, (Stuttgart 1935)

CADOGAN, L.

- 1959 *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbya—Guaraní del Guairá* .
Saõ-Paulo, (Corpus).

COHEN. D

- 1989 *L'aspect verbale*. Paris

DESSAINT, M.

- 1983 *La langue guarani. Esquisse d'une typologie interne du*
Guarani paraguayen. Thèse de Doctorat (3e cycle) déposée à
l'Université de Paris IV (Sorbonne).

FERNANDEZ G, G.

1969 "Las marcas aspecto-temporales en el guaraní común del Paraguay" in *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg* , IX, pp.501-518.

GUASCH, A.

1983 *El idioma guaraní*. Asunción .

HAGEGE, C.

1985 *L'homme de paroles*. Paris.

KÖPCKE, KI.

1988 "Schemas in German Plural Formation". *Lingua* 1988, vol. 74, Amsterdam, pp. 303-331.

LAUNEY, M.

1977 "Le pluriel trans-catégoriel /-ke/ en Nahuatl : Contribution à l'étude de la relation "être : avoir" ". *Amerindia* 2, Paris , pp.39-47.

LIUZZI, S.

1989 *Temps et aspect en guarani*, A.N.R.T., Université Lille III.

POTTIER, B.

1987 *Théorie et analyse en linguistique* . Paris.

RIVAROLA M.,J. B.

1980 *Karai réi oha'ãramo guare t uka'ẽ kañy*. Asunción (Corpus).

VRINAT, M.

1988 "Modalisateurs et expressifs en Bulgare", *BSL* , Paris , pp.189-212.

ZARRATEA, T.

1983 *Kalaíto Pombéro*, Asunción (Corpus).